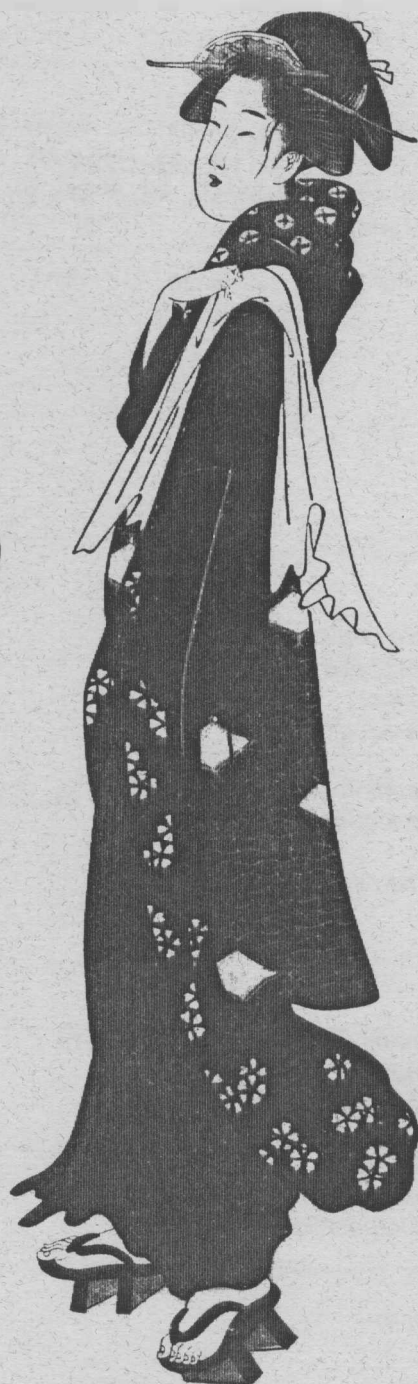


三々文津手協教人合
江戸一西國之於辰

京里戲画 下



日本文化友の会

Kansi:

"Kävelevä nainen nenäliina olkapäällä".

Puupiirroksen tekijänä Eiri noin vuodelta 1795.

Työhön kuuluu kaksi muuta piirrosta. Koko: 37 x 26 cm.

(Musée Guimet, Paris)

Kannen suunnittelu: Minna Lehmusto

Sadness

*Roundabout where you can hear the
waves of a distant blue sky
I seemed to have lost
something very precious*

*In a transparent station of the past,
I stood before the lost-and-found
man
And turned ever so sad*

Kanashimi

*Ano aoi sora no nami no ato ga kikoeru atari ni
Nanika tondemonai otoshi mono o
Boku wa shitekiteshimattarashii*

*Toomeina kako no eki de
Ishitsubutsugakari no mae ni tattara
Boku wa yokei ni kanashikunatteshimatta*

*-Tanikawa Shuntaro-
(s.1931)*

TOMO (suomeksi ystävä) on Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa ja on jäsenille ilmainen

Päätoimittaja: Laura Lappalainen, toimitussihteeri. Minna Lehmusto

TOMO ottaa ilolla vastaan kuvia, kirjoituksia ja ideoita

Toimitusosoite: Laura Lappalainen Jussaarenkuja 5 D 40. 00840 Hki. Puh+FAX 90-698 6496

Lehden koko A5 Ilmoitushinnat: 1/1 s 250.- (toisto 200.-), 1/2 s 150.- (100.-), 1/4 s 80.- (50.-)

YHDISTYSTIEDOT	4
PUHEENJOHTAJAN PALSTA	5
MAAILMAN PUU / KIMIE TARUMI	7
KOULULAISEN ENSIASKELEET JAPANISSA / YOKO OKUMURA	8
JAPANILAISIA LASTENLAULUJA	12
KANO-KOULUN KAIHTIMET III / L. LAPPALAINEN	13
MOSHI MOSHI! / M. LEHMUSTO	16
JAPANINKIELEN PUHETILAISSUUS / M. LEHMUSTO	18
PERINNEKULTTUURIA ALEKSANTERIN TEATTERISSA	20
PERINNEJUHLA AINO ACKTÉN HUUILALLA	21
TAPAHTUNEITA TAPAHTUMIA	22
TULEVAT TEKEMISET	23
SUOMALAISIA HIRSIKIRKKOJA JAPANIIN	26
AINUJEN TANSSEILLA ON YHTEYS LUONTOON / HS	27
O-HASHI DE TABEMASHOO (RUOKAOHJEITA)	28
KIMONON KÄYTTÖTIE TOA / LAURA L.	29
KANJEJA / LAURA L.	32
YHDISTYKSEN JULKAISUT	33
JÄSENHAKEMUSLOMAKE	35

Jäsentiedoissa oli tapahtunut kummia ja manuaalisen jäsenkortiston plaraamisen jälkeen selvisi, että jäseniä on kunnioitettavat 561 persoona. Jos olet jäänyt vaille Tomoja, ota yhteys puh tai fax 90-698 64 96.

Mikäli jäsenmaksu on unohtunut tämän kesän helteissä, tili on PSP 800021 - 6481 665
Uudet jäsenet 20.- + 70.- ja muut 70.-



Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry. 日本文化友の会

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry on perustettu 1978. Jäsenmäärä 1996 n. 521. Yhdistyksen tavoitteena on tehdä japanilaista kulttuuria tutuksi suomalaisille ja kertoa japanilaisille suomalaisesta kulttuurista. Yhdistys järjestää vuosittain VEDEN ÄÄNI-konsertin, teatteri- ja orkesteriryhmien vierailuja, näyttelyitä sekä elokuvailtoja. Julkaisut: japaninkielen oppikirja, sanasto ja kielikasetit, vuosittain ilmestyvä Japanin kulttuurin eri aloja käsittelevä HASHII-julkaisu, neljä kertaa vuodessa ilmestyvä TOMO-jäsenlehti. Harrastuspiirit: ikebana, kalligrafia, kielikurssit, origami, ruoka, matkat ja perinnejuhlat. Yhdistyksellä on myös oma kirjasto. Yhteys: PL 305, 00101 Helsinki tai puh & FAX 698 6496

日本文化友の会は1978年に設立され、フィンランドの人たちに様々な日本文化を紹介し、また日本人にフィンランドの文化を知ってもらうことを目的としています。当会は年一度の「水の音」コンサートを初め、日本から劇団やオーケストラ、映画などを招請しています。出版活動としては、日本語テキストとその付属カセットテープ、年一回発行の総合日本文化特集誌「橋」、年4回発行の当会機関誌「友」などがあります。またサークルとして生花、書道、言葉のボール、折紙、料理の各部が活動しており、その他にも旅行・遠足や伝統的な祭事も行なっています。さらに日本の美術展覧会のアレンジにも協力しています。当会には専属の図書館もあります。当会への連絡先は、「ヘルシンキ中央郵便局（HKI 10）私書箱305号」です。

JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT RY:N JOHTOKUNTA 1996

Puheenjohtaja	Ronny Rönqvist	90-595 068
Varapuheenjohtaja	Raino Hurme	90-529 399
Sihtööri	Heini Wiljander	90-512 37011
Taloudenhoitaja	Antti Lappalainen	90-698 6496
	Laura Lappalainen	90-698 6496
	Minna Lehmusto	90-341 3313
	Annukka Ollikainen	90-633 011
Varajäsenet	Tomoko Saito-Soinisalo	90-286 801
	Soili Suominen	90-718 655

YHDISTYKSEN MUUT TOIMIHENKILÖT

Tomon päätoimittaja	Laura Lappalainen
Tomon toimitussihteeri	Minna Lehmusto
Kirjastonhoitaja	Annukka Ollikainen
Julkaisujen myynti	Antti Lappalainen
Häshinro 18	Anu Mannonen
UYYY-yhteyshenkilö	Raino Hurme
Myyjät ja juhlat	Soili Suominen

HARRASTUSPIIRIEN OHJAAJIKSI VAHVISTETTIIN :

Kalligrafia	Yoko Kobayashi
Ikebana	Yoko Kobayashi ja Laura Lappalainen
Elokuvat	Ronny Rönqvist
Ruoka	Kenichi Kakuta
Kohako	Unto Kilpinen
Japanin kieli	Pia Matilainen
Miekat	Ronny Rönqvist
Origami	Pär-Johan Sandell
Perinnetanssi	Kiiko Uzawa
Kirjallisuuspiiri	Pirjo-Riitta Kuusikko
	Pauliina Vuorinen

Hyvät JKY-jäsenet

Kuten tarkkaavainen lukija saattoi edellisestä TOMO-lehden numerosta huomata, on puheenjohtaja paraltanne ikään kuin "kiristetty" lupaus tästedes kirjoittaa puheenjohtajan palstaa. Mitäpä tässä siis muuta voi, sen kun että töihin vaan.

Monessa jäsenlehdessä on toki tapana, että puheenjohtaja kirjoittaa jotakin näennäisen tärkeitä joka numeroon, vieläpä kuvansa saattamana. Kirjoittaa pitää toki silloin kun on jotakin sanottavaa. Nyt on kuitenkin JKY:n kohdalla niin, että yhdistyksemme valitut toimihenkilöt porukkana tekee niin hyvää työtä, että minusta tällainen vakituinen palsta on tuntunut jotakuinkin turhanpäiväiseltä. Olen minä takavuosina vakavaa kirjoittamista harrastanutkin, silloin kun yhdistyksen tilanne eräässä vaiheessa näytti hieman huolestuttavalta.

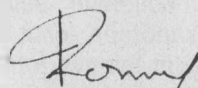
Nyt ovat kuitenkin asiat monena vuotena -peppar, peppar, kuten ruotsiksi sanotaan -ollut varsin hyvällä kantilla. Kuten sanotti, JKY:llä on erittäin hyvin toimiva johtokunta, jossa yhteistyö synkkaa erinomaisesti. On paljon aktiivisia jäseniä, jotka haluavat olla mukana toiminnassa. Käsittääkseni responssi jäsenkunnaltamme on niinikään positiivinen. Tällaisen ilmapiirin vallitessa olemme yhdessä saaneet aikaan varsin monenlaista toimintaa japanilaisen kulttuurin ympärillä. Ja mitä mukavinta, tämä on näkynyt myös jäsenmäärän nousussa -onhan meitä JKY:läisiä nyt yli 500!

Talous on kunnossa kiitos hyvin hoidettujen finanssien. Myös yhdistyksen "ulkosuhteet" ovat hyvässä mallissa. "Vanhemman veljemme" SJY:n kanssa JKY:llä on erinomainen yhteistyö, pelataanhan samaan maaliin, kuten puheenjohtaja Matti Enestamilla on tapan sanoa. Niinikään yhdistyksellä on erittäin lämpimät suhteet Japanin suurlähetystöön. Myös opetusministeriössä nautimme luottamusta. Ja onhan meillä oma "Tomohimamme", jossa voimme puuhata kaikenlaista aivan silloin kun mieli tekee - ja vieläpä lainata hyvää kirjallisuutta mallikelpoisesti järjestetystä kirjastosta! Voidaan siis retorisesti kysyä (muistaako kukaan papukaija G. Pula-ahon?), että kuka tässä puheenjohtajaa oikein kaipaakaan? No, kyllähän puheenjohtajaa aina silloin tällöin tarvitaan (jollei muuten niin puheenjohtajan palstaa kirjoittamaan), mutta henkilökohtaisesti olen aina katsonut olevani pikemminkin primus inter paras kun auktoritatiivinen (puheen)johtaja.

Tästä kaikesta huolimatta on itsestään selvää, että tekemistä edelleen riittää. Ei saa koskaan olla liian tyytyväinen, silloin taantumus varmasti iskee. Uusia ideoita tarvitaan jatkuvasti ja aktiivista väkeä niiden toteuttamiseen. Tämä koskee sekä jäsenlehteä, jota Laura ansiokkaasti toimittaa (Nyt Minnan avustuksella), että muita toimintoja. Ilman jäsenten toimittamaa materiaalia jäsenlehdestä ei voi tulla sellainen kaikkia jäseniä (ja ulkopuolisiakin) palveleva japanilaisen kulttuurin foorumi johon tietenkin pyrimme. Joten hyvät jäsenet, antakaa kirjoituksenne tulvia sisään päätoimittajan pöydälle. Tämä koskee myös "vanhaa Ronny-kettua" -mutta kukapa nyt olisi profeetta omassa maassaan!

Ottakaa siis reippaasti yhteyttä johtokuntaan, mikäli teillä on halu ja mahdollisuus aktiivisesti osallistua JKY:n toimintaan. Apua aina tarvitaan. Mitä paremmin yhdessä puuhaamme, sitä enemmän saamme aikaiseksi.

Näillä viisailla sanoilla lopetankin tämänkertaisen puheenvuoroni ja toivotan teille kaikille oikein hyvää kesää. Tavataan viimeistään 18.8. 1996, Aino Ackten huvilalla perinnejuhlaa viettämään. Muistakaa merkitä kalenteriinne!



Ronny Rönqvist
puheenjohtaja



Japanilaisen Kulttuurin Ystävien johtokunta TOIMIOHJELMASSA. Vasemmalta: Tomon toimitussihteeri Minna Lehmusto, Soili Suominen hotelee juhlia ja myyjäiset, Tomon päätoimittaja Laura Lappalainen, Tomoko Saito-Soimisalo, taloudenhoitaja Anni Lappalainen, sihteeri Heini Wiljander ja puheenjohtaja Ronny Rönqvist. Kirjastonhoitaja Annukka Ollikainen oli lontoossa ja varapuheenjohtaja Raino Hurme työmatkalla.

Maaailman Puu

Suomen puu on korkea ja komea.

Kun katson puun huipulle

Maailma näyttää minulle vain puuta ja taivasta.

Monta sataa taivaan sanaa.

Oksan ja taivaan väliltä.

Kun on kaunis ilma.

Aurinko huutaa, pilvi nauraa.

Tuuli laulaa. Puu on äänetön.

Silloin pidän kiinni puusta.

"Olet lämmin, eikö niin?"

Tunnen taivaan tuoksuvan

kuin viileä vuoren vesi.

Luulen että olet Jumala, joka

yhdistää maata ja taivasta.



Japanissa on paljon korkeita vuoria.

Ennen vanhaa ihmiset uskoivat

Jumalan olevan vuori.

Puut ja vuoret seisovat majesteettillisina.

He ilhaduttavat meitä.

Kimie Tarumi

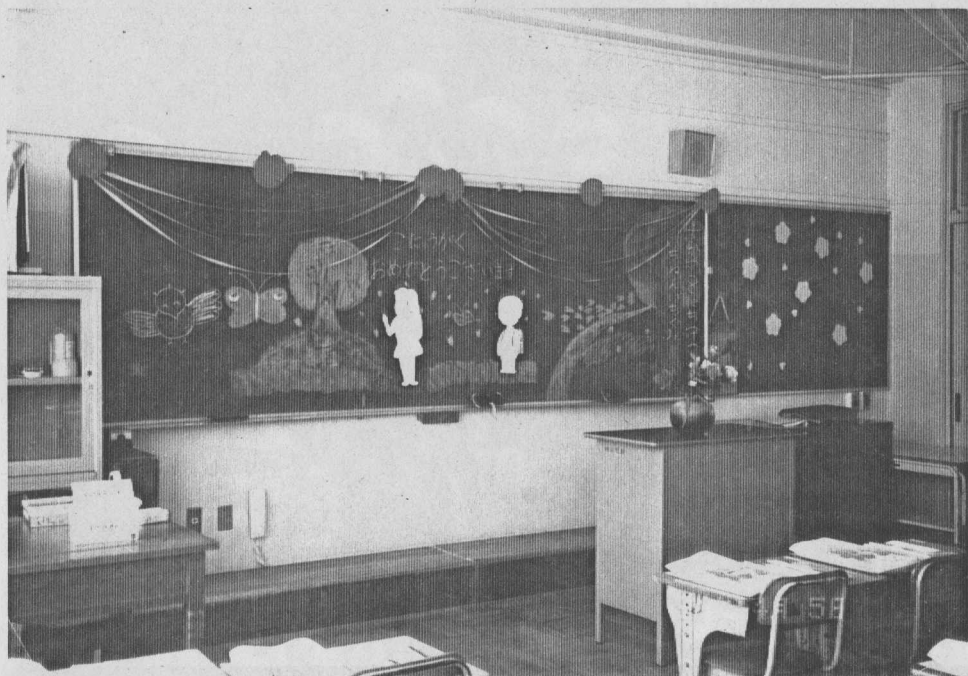
Koululaisen ensi askeleet Japanissa

Kevätloman viimeisen päivän aamuna kouluun saapuvat kuudesluokkalaiset yhdessä opettajiensa kanssa ja aloittavat koulun kuntoon laittamisen. Käytävät ja voimistelusalvi siivotaan, samoin kuin eteinen ja lokerikot sisä- ja ulkokengille. Ekaluokkalaisten luokkahuoneet myös siistitään ja koristellaan ja kaikilla tuntuu olevan mukavaa. Ekaluokkalaisten pulpeteille laitetaan koulukirjoja varten kassi ja lahjana lyijykynä ja pyyhkekumi. Jokaisen uuden oppilaan kaappi ja pulpetti merkitään kirjoitettuna haraganalla. Lopuksi valmistellaan koulun alkajaisjuhlaa varten.

Huhtikuun 8. päivä jolloin kirsikka on täydessä kukassaan on lukukauden ensimmäinen päivä ja oppilaille juhlapäivä. Aamulla ekaluokkalaiset tulevat kouluun käsi kädessä äitiensä kanssa. Juhla pidetään voimistelusalissa jonne ekaluokkalaiset johdatetaan. Jokainen uusi oppilas esitellään; pidetään nimenhuuto ja jokaisen kuuluu nimensä kuullessaan vastata kuuluvalla äänellä "Täällä!". Luokanvalvojat ja muut pitävät tervehdyspuheita ja näin saadaan juhla loppumaan. Lapsia väsyttää hieman. Kaikilla lapsilla on juhlavaatteet yllään. Minun luokallani on 35 oppilasta.



Kusatsu Shiritsu Oikami Shoogakkoo, Rehtori ja Yoko Okumura luokan kanssa yhteiskuvassa ensimmäisen koulupäivän kunniaksi.



Luokkahuone odottamassa uusia oppilaitaan.

Parina alkupäivänä ekaluokkalaiset lopettavat jo puoliltapäivin, siinä on heille aivan tarpeeksi. Jonkin ajan kuluttua alkaa ruokatarjoilu. Kaikki syövät samanlaisen lounaan koulussa; luokkahuoneessa on merkitty järjestäjien nimet jotka kukin vuorollaan huolehtivat lounaasta.

Lounasvastaavat toimivat 8-10 hengen ryhmissä vuoroviikoin. Heillä on valkoiset essut, suojahatut ja kasvosuojat yllään kun he menevät noutamaan ateriatarpeet luokkahuoneeseen. Vuoropäivinä syödään riisiä tai leipää. Kaikki ovat innoissaan, me opettajat autamme ja neuvomme hieman. Muut oppilaat joilla ei ole järjestysvuoroa pesevät kätensä ja istuvat luokkahuoneessa odottaen. Kun kaikki on valmista, apulaisetkin istuvat alas, sanotaan "Itadakimasu!" ja syödään.

Kaikilla on kotoa tuodut syömäpuikot l. hashit joita kukin käyttää parhaansa mukaan. Tänään meillä on mm. leipää salaattia, kalaa. Juomisena appelsiinimehua ja maitoa.



Lounasvastaavat esiliinoissaan.



Lounas.

Lounaan jälkeen pestään hampaat ja siivotaan. Toisinaan meillä on koulua myös iltapäivällä. Niin aamulla kuin iltapäivälläkin oppilaat kävelevät yhtä matkaa kouluun lähellä asuvien ystäviensä kanssa. Tyttöillä on lierihattu ja pojilla lippalakki; väri on keltainen jotta lapset erottuisivat liikenteessä.

Näin ekaluokkalaiset vähitellen tottuvat koulunkäyntiin ja kokevat paljon uusia asioita. Toiset tottuvat koulunkäyntiin nopeammin, toisilta saattaa päästä vielä itku, mutta päivä kerrallaan hekin tottuvat kouluun.

Äidinkielessä opettelemme hiraganoja, matematiikassa ensimmäisiä numeroita. Näin me luokanvalvojat ja oppilaat vietämme päivän kerrallaan. Jokainen päivä on erilainen. Oppilaat kasvavat pituutta kun heillä on hauskaa ja me opettajatkin yritämme parhaamme.

Meillä luokanvalvojilla on paitsi oma luokka hoidettavanaan, pidämme myös erilaisia kerhoja 4-6 luokkalaisille, valmistelemme tunteja ja hoidamme hallinnollisia töitä, siis paljon muutakin kuin vain suoranaiseen opetukseen liittyvää.

Yoko Okumura

P.S. Meidän koulussa on jänis ja riikinkukko joista neljäsluokkalaiset pitävät huolen kukin vuorollaan. Tarkoituksemme on opettaa vastuullisuutta ja arvostaa eläimiä.

Yoko Okumura on 26-vuotias peruskoulun opettaja Shigan läänistä. Hän opettaa Kusatsu Shiritsu Oikamin Ala-asteella ensimmäisen luokan luokanvalvojana.

Kahden Yumiko Samejiman konsertissaan esittämän laulun sanat.
Pidemmän laulun, "Ano ko kono ko", Tuo lapsi tämä lapsi" suomenkieliset sanat ovat
edellisessä Tomossa.
Suomennokset ovat Sami Hilvon.

鐘が鳴ります

鐘が鳴ります
かやの木山に

山は
寒空
遠茜

一つ星さえ
ちらつくものを

なぜに
ちらりとも
出て見えぬ

KELLOT SOIVAT (Kane ga narimasu)

Kellot soivat
Kayapuiden vuorella
Kaukaisuudessa

Vain yksi tähti häilyen taivaalla
Miksi vilaustakaan en sinusta saa

あの子この子

あの子もとうとう死んだそな
嫁取り前じゃになんだんべ
かぶら畑にや鰯がはねる
お墓まいりでもしてやろか

この子もとうとうおっ死んだ
嫁入り前だになんだんべ
花はじゃがいもうす紫よ
かねでもたたいて行きましょか

どの子もどの子もなんだんべ
色事ひとつも知んねえでな
子芋はどっさりふえたによ
かわいそうだよまったくなあよ

KANŌ KOULUN KAIHTIMET III



Neljän vuodenajan kukat ja linnut.

Atribuoitu: Kanō Sanraku / Kaksi kuusiosaista kaihdinta, joista tässä vasen.

Yhden kaihtimen koko 158,5 cm x 355,5 cm;

tussia, värejä ja lehtikultaa paperilla / 1600-luku / Tokugawa Reimaikai.

四季花鳥図 六曲屏風一双 (158.5×355.5cm)

伝狩野山楽筆 紙本金地著色 17世紀

徳川黎明会

Tähän kaihdinpariin taiteilija on luonut eloisan maiseman, joka on täynnä puita ja ilakoivia lintuja. Tämä kaihtimen vasen puoli tuo nähtäväksemme rauhaosan syysnäkömään, jonka keskellä kohisee vuoristopuro. Veden partaalla kukkivat kellokukat ja huojuu pampasruoho, ankat ja hanhet käyskentelevät veden tuntumassa. Vuoristopuron toistuva laine kuvio leikkii pilvien kanssa, joiden aukossa, kaukaisten lumipeitteisten vuorenhuippujen lomassa kasvaa kuu taustanaan syväsininen taivas. Alhaalla ja vasemmassa reunassa ojentelevat mäntyjen lumiset oksat.

Lintujen ja kukkien värikkäisyys, virtaavan veden eloisa ornamenttiikka, kivien pinotut muodot, pilvien kulta ja usva ovat kaikuja perinteisestä japanilaisesta maalaustaiteesta, *Yamato-e*. Juuri tämä on saanut eräät tutkijat attribuimaan

JAPANILAISNUOREN ISÄNTÄPERHEEKSI!

Study Tours toimii yhteistyössä kahden aatteellisen kulttuurivaihtoon erikoistuneen japanilaisjärjestön kanssa.

Tämän yhteistyön tuloksena maahanme saapuu japanilaisnuoria, jotka haluavat kokea suomalaisen perhe-elämän. Useimmat nuoret saapuvat yksittäisesti muutamaksi viikoksi. Pisin perilläoloaika on 3 kk. ja nuoret ovat 16 - 25 vuotiaita.

Heidän vierailunsa tarkoitus vaihtelee. Useimmat saapuvat maahanme musiikin, luontomme ja/tai Muumien ansiosta.

Monet heistä puhuvat englantia. Useimmilla ei ole mitään päivittäistä ohjelmaa. Monet kuitenkin haluavat vierailunsa aikana opiskella esim. suomea kielitä. Jouluryhmille suunnitellaan runsaasti ohjelmaa.

ETSIMME HYVÄNTAHTOISIA ISÄNTÄPERHEITÄ

Paikkakunnalla ei ole väliä. Perheellänne tulisi olla tarjota japanilaisvieraalle oma huone ja päivittäin kolme aterialla. Perheenne tulisi suhtautua myönteisesti kulttuurivaihtoon. Perheenne tulisi puhua ainakin tyydyttävästi englantia. Jos perheessänne on lapsia tai nuoria, se on etu.

Nuoret japanilaiset haluavat kokea ja jakaa jokapäiväisen elämänsä. Heitä tulee ohjata ja tukea, neuvoa ja opastaa. Vieraanne haluaa osallistua, oppia ja kokea uutta. On sekä jännittävää että antoisaa toimia vieraan kulttuurin edustajan perheenä. On hyväksyttävä nuori sellaisena kuin hän on ja nautittava kokemuksesta ja vaihdosta. Parhaimmassa tapauksessa vieraastanne tulee elinikäinen Suomi-ystävä.



LISÄTIEDOT:

Study Tours Oy

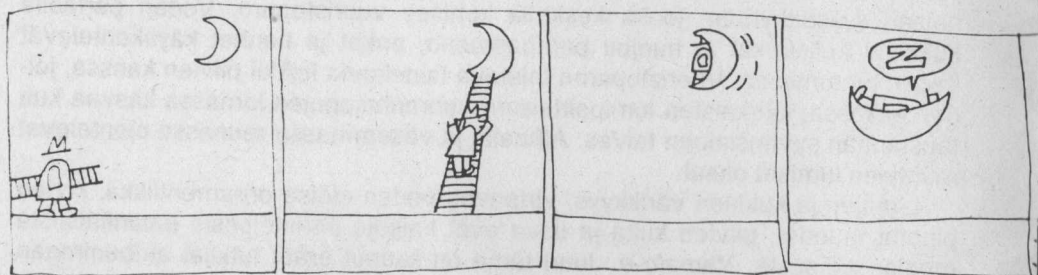
Niittyrinne 6 B. 02270 ESPOO, PUH 90-8044 828 FAX 90-8044 282

Tällä hetkellä sijoittamatta 21.7. - 3.8.96 kaksi japanilaistyttöä ja 11.8. - 7.9. 21 v. japanilainen mies!

tämän maalauksen Kanō Sanrakulle (1559 - 1635). Vaikka kaihtimien dekoratiivinen ote viittaa Kanō-koulukuntaan, niiden katsotaan yleisimmin olevan peräisin Momoyama-kauden loppujaksolta. Kaihtimien värit, ja laajat lehtikultapinnat ovat harvinaisen hyvin säilyneet.

秋から冬にかけての花や樹木に、群禽を配した賑々しい大画面である。図は、冬の景が大半を占める一隅に、秋の世界が静かなたたずまいをみせるところ。水辺の土坡に、芙蓉をはじめ、龍胆や尾花などの秋草が咲き、傍に雁や鴨など秋の水鳥の群れがとらえられる。雲間から流れ落ちる溪流には、装飾化が目立つ。図の周辺上空の雲間には、既に雪をいただいた遠山が望まれ、群青の空に鋭い三ヶ月が浮かぶ。左方から雪化粧した松枝が差しかかり、冬への季節をうながしている。

多彩な花や鳥が画面を彩り、躍動する流れ、層をなす岩の隈どり、源氏雲やすやり霞などにやまと絵の手法が用いられる。そのようなことから、本図の筆者は狩野永徳の弟子であった山楽（1559～1635）の筆に擬されてきた。この装飾的な画法は、狩野派の手になるものであろうが、山楽画とは異なる。使用された顔料は上質で、金箔は大型のものをを用い、保存も良好である。桃山時代最末期の作品とみなされる。





Moshi moshi!!

Jälleen on tullut uusi tapa soittaa kansainvälisiä puheluita. Puolisen vuotta sitten Suomeen rantautunut Eurocom kertoo olevansa kilpailukykyisin Euroopan ulkopuolelle suuntautuissa puheluisissa. Miksikäs se meille Japaniin soittaville ei sopisi? Kun hintaa Japaniin katson (n 4,10 mk/min), uskon kyllä väitteen.

Eurocom on pitänyt turhankin matalaa profiilia Suomessa, missä sentään kuulua ollaan kännykkäkansaa ja muutenkin tykätään puhua langoilla. Turha meitä on ihan tuppisuiksi nimitellä... Superpuhujaa ilahduttaa myös jos pystyy karsimaan kustannuksia ja siihen on ainakin tavallisella kuluttajalla nyt mahdollisuus.

Eurocom on 1992 perustettu englantilainen riippumaton puhelinyhtiö, jolla on toimintaa yli 40 maassa. Yhtiön päätuote on ulkomaan puheluiden välitys. Eurocomin idea ei ole rakentaa fyysistä verkkoa, vaan ostaa kapasiteettia tarpeen mukaan suurilta operaattoreilta.

Puhelu Suomesta toimii ns. Call-back service -tyylillä Lontoon kautta. Yhdellä call-backillä voidaan soittaa peräkkäin useampia puheluita. Palvelu toimii kaikkialla maailmassa. Tämä saattaa olla hyvä vinkki esim. vaihto-oppilaille; isäntä-perheen numero voidaan liittää mukaan sopimukseen, vaihto-oppilaan soittaessa lasku ohjautuu koti Suomeen eikä sekoita isäntäperheen puhelinlaskutusta. Laskussa on myös aina erittely josta näkee milloin mihinkin numeroon on soitettu ja kauanko puhelu on kestänyt. Asiakkaalta veloitetaan n 190 mk:n liittymismaksu ja laskutus toimii parhaiten luottokortilla. Kaikki palvelut maksetaan ennakkomaksuna.

M. Lehmusto

*Paljon uusia herkkuja ja muuta mukavaa Japanista!
Tervetuloa! Irasshaimase!*

**Japanese
Food & Gift
Shop**

Tokyokan 東京館

Ma-Pe 10 - 18 La 10 - 15

Eerikinkatu 1, 00100 Helsinki

Puh. (90) 694 95 47 Fax. (90) 243 062

Do You have a phone?
Do You call outside Europe?
Do You want to save?

Use Eurocom Call-back service to save on your
international calls up to 60 %!

	<u>Eurocom</u>	<u>Tele</u>
Japan	4,10/min.	9,10/min.

-No monthly fees

-No minimum usage

-Only 25£ connection fee

For more information call Kiki Molander, 90-268 278

JAPANIN KIELEN PUHETILAISUUS

Helsingin Yliopistolla järjestettiin jo 15. kerran japanin kielen puhetilaisuus huhtikuun 13. päivänä. Porthanin luentosaliin oli kerääntynyt kuulijoita, mutta kuitenkin viime vuosia vähemmän. Suurlähettiläs Sumiko Takahara piti alkupuheen, joka oli valoisaa. Hänelle kieli merkitsee kulttuurien välistä syventävää tekijää. Rouva Takahara on itse aloittanut suomen kielen opiskelun huhtikuussa ja hän riemastutti kuulijoitaan kertomalla kotiläksyistään ja oppimistaan sanoista.

Klaus Greenin puhe oli yksi lyhykäisyydessään hauskipia; hän oli huomannut oppikirjan keskittyvän liike-elämän sanastoon ja niillä sanoillahan ei pitkälle pötkitä kun halutaan tyttöihin tutustua. Matti Liedeksellä oli hyvä syy oppia japania; japanilainen vaimo. Jussi Säilynen puhe kuvasi kauniisti Lapin eri vuodenaikoja ja luonnon vaihtelua. Värikkäästi sarjakuvan avulla esitystensä kuvitti Johanna Pohjola, joka oli juuri viettänyt vaihto-oppilasvuoden lukiossa Japanissa. Hänen vuottaan kuvasi hänen tekemänsä 400 km pyörämatka Aichista Tokyoon; matka oli täynnä nousuja ja laskuja. Tärkeimpinä muistoinaan hän pitää kokemaansa tavallista perhe-elämää japanilaisessa perheessä sekä keskustelujaan ystäviensä kanssa.

Pauliina Vuorinen kertoi asiantuntevasti hauskaista runokorttipelistä, joka vaatii nopeutta ja kekseliäisyyttä. Runokorttipeliin oli mahdollisuus tutustua lähemminpuhetilaisuuden jälkeen kahvilassa. Vesa Karhu kertoi päivänpolttavasta aiheesta eli Internetistä.

Puhujia oli tänä vuonna yhteensä 17, joista vain 6 naispuolista. Onkohan japanin kieli suosituempaa miesten keskuudessa vai onko naisopiskelijoilla pahempi ramppikuume? Yleensähan naiset kuitenkin ovat kiinnostuneempia kielten opiskelusta.

Osallistujia oli kaiken kaikkiaan kiitettävän paljon ja esitykset ytimekkäitä ja selkeitä. Toiset olivat lukeneet jo useamman vuoden japania, mutta joukosta löytyi myös rohkea puhuja, takanaan vain 3 kk:n opiskelu.

Japanilaisista puupiiroksista kiinnostuneet, käykääpä vilkaisemassa Nordiska Antikvariska Bokhandeln, Pohjoinen Makasiinikatu 6, p.626352 (heinäkuussa suljettu), muuten auki ark klo 9-16.00.

歌舞伎

KABUKI

Lapinlahdenkatu 12 puh 90-694 9446
ma-pe klo 11.30-14.00 (ei heinäkuussa)
ja klo 17.00-23.00
(Sisään pääsee vain klo 22.30 asti.)
lauantaina suljettu
su klo 17.00-23.00
(kesä-, heinä- ja elokuun 11. asti)

KAIRINMARU

海鱗丸

RESTAURANT & SUSHI BAR

KORKEAVUORENKATU 4 PUH 639 180

MA - PE 11.30 - 14.00 ja 17.00 - 24.00

LA - SU 14.00 - 22.00





2

JAPANI VÄLKKYI JA LUMOSI ALEKSANTERIN TEATTERISSA.

Japanin perinnekuulttuuriin kolmanteen tapahtumaan Aleksanterin teatteriin oli saapunut 40 taiteilijaa. Yleisö täytti runsaslukuisena teatterin lukuunottamatta toisen parven piippuhyllyä ja joitain hajapaikkoja.

MUSIIKKIRYHMÄÄ johti loistava koto-taiteilija ja musiikkikoulun rehtori **SOOMEI OOTSUKIN** johdolla. Karismaattinen **KAZUYA YOKOZAWA** lumosi taianomaisen salaperäisellä kivihiulullaan. Taisipa olla kaikille uusi ääni. Hauskasti sovitettu "Karjalan kunnailla" oli yleisölle iloinen yllätys.

TEESEREMONIA-ryhmää johti **SOSHOO OOKURA**. Mukana oli myös **Pauliina Vuorinen**, joka herätti teeseremonian tuntemuksellaan ja kielitaidollaan ihmetystä vieraissa. Esityksen aikana ei salissa kuulunut kuin hiljaista kahinaa esiintyjien siirtyessä tatamilla.

IKEBANA-ryhmää johti **SUIKEI NOGUCHI**. Kun valmiit asetelmat käännettiin yleisöön päin, kuului ihastunut hengähdys. Kazuya Yokozawa tulkitsti jokaisen asetelman viestin hiulullaan.

Minna Lehmusto juonsi myös japaniksi ja haastatteli Soomei Ootsukia tietenkin japaniksi.



- 1 Pukujen eksotiikkaa eri puolilta maapalloa
Toinen oikealta on Soomei Ootsuki.
- 2 Ronny Rönqvist ja Kazuya Yokozawa
- 3 Ikebana-ryhmää; toinen oikealta on Suikei Noguchi ja hänen vasemmalla puolellaan Toshiko Huttunen. He huomasivat olevansa kotoisin samasta kaupungista.
- 4 Ystävät teessä, oikealla Pauliina Vuorinen
Kuvat otti Minna L.





Perinne JUHLAT

い
ら
っ
し
や
い
ま
せ



AINO ACKTÉN HUVILALLA

Sunnuntaina 18.8. klo 16

*Ohjelmaa! Koto-ravintolan luoma herkullinen bentoo
puikekoiltavaksi hyvässä seurassa kulttuuriympäristössä
kaunniin puiston keskellä! Ja tietenkin... Arpajaiset!*

**Juhlan hinta 120:- sisältää kaiken tämän + tervetuliais-saken kera
puh.johtajamme Ronnyn puheen. Lisää siemaitavaa voi ostaa
kohtuudella.**

**Paikan ja rakennuksen historiasta kerrotaan ja
jos sää sallii kierrellään puistossa.**

Ilmoittautumiset 12.8. mennessä(miel. hyvissä ajoin):

Laura Lappalainen puh+vastaaja+fax 698 6496 tai

Soili Suominen p+v 529 399 tai Heini Wiljander p+v 296 3238

Tervetuloa!!!

*

Saapumisohejet Aino Acktén huvilalle Tullisaareen: Metrolla + bussilla: Herttoniemeen, josta sininen
bussi no 88, joka liikennöi 20 min. välein; tässä tapauksessa paras on 15,50 lähtevä bussi.

Poistutaan Henrik Borgströmintien toisella pysäkillä.

*

Autolla: Itäväylä > Herttoniemi, liikenneympyrä > Linnanrakentajantie > Laajasalontie >

Koirasaarentie > Henrik Borgströmintie, jolta musta viitta oikealle Tullisaaren ja

Acktén huvilan pysäköintipaikalle.

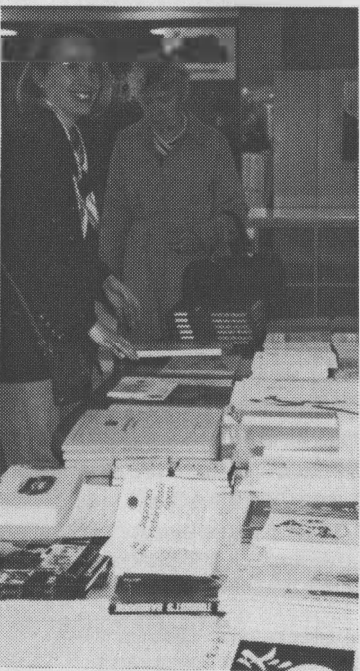
(Puh.luettelon karttalehdet 16 ja 17.)

*

Muistathan: Talkoolaisia tarvitaan. Ilmoittaudu Soilille tai Lauralle.



1



2

Tapahtuneita tapahtumia.

Yhdistys järjesti myyjäiset tai paremminkin Japanin kulttuuritapahtuman Kampin palvelukeskuksessa. Järjestelyt ja tiedotuksen hoiti Soili Suominen ansiokkaasti. Kymmekunta pöytää oli varattu myynti- ja infotarkoitukseen. Timo Reenpää oli ystävällisesti järjestänyt budo-lajinäytöksen ja kertoi aiheesta yleisölle, joka kuunteli ja katseli kiinnostuneena. Ronny Rönqvist esitelmöi Japanin historiasta ja Laura Lappalainen japanilaisista puistoista. Kimie Tarumi, Suomessa vieraillut musiikin opettaja-pianisti soitti japanilaista musiikkia. Oli vilkasta hyörinää.

Titvi Ikäheimo järjesti Kampin palvelukeskuksessa 22.5. muotinäytöksen. Titvin omakeinainen mallisto ja suunnittelun muuntelumahdollisuuksien logiikka viehätti. Hauskasti 20 lukua ja ripaus itää. Olisi toivonut useamman saapuvan tilaisuuteen.

- 1 Kimie Tarumi musisoi.
- 2 Heini Wiljander myyjäisissä yhdistyksen tiskin takana.
- 3 Titvi Ikäheimo ja Toshiko Huttunen



TULEVAT TEKEMISET

KIELIKURSSIT pidetään yhdistyksen kirjastossa TOMOHI-MASSA Vanhassa Eirassa Wecksellintie 6, ilmoittautumiset: puh+FAX 6986496. 14 kertaa 350.- maksu suoritetaan yhdistyksen tilille: PSP 800021 - 6481 665.

ALKEISKURSSI ma 2.9. klo17-18,30 Opettaja Pia Matilainen Opetusmateriaali:Tadaaki Kawata: Japanin kieli ja The Nihongo Journal (Opettajan monisteet).

JATKOTASO ma 2.9. 18,45 - 20,15 Opettaja Pia Matilainen Opetusmateriaali:Tadaaki Kawata: Japanin kieli ja The Nihongo Journal (opettajan monisteet).

KESKUSTELU Opetusmateriaalista ja ajankohdasta sovitaan yhteisesti.

Muista kursseista ilmoitetaan seuraavassa Tomon numerossa.



JAPANI TÄNÄÄN NÄYTTELY 8.9. asti

Wäinö Aaltosen museossa Turussa

Itäinen rantakatu 38

ti-su klo 11-19 liput 30/20 mk

HELSINGIN JUHLAVIIKOT 21.8. - 1.9. japanilainen anti

ZA ONDEKOZA

Huvila-teltta su 25.8. klo 14 & 20

liput 95.- esityksen kesto 2 t.

Tagayasu Den perusti -69 *Za Ondekozan*

Sadon saarella Japanissa. Ryhmän elämäntavan keskipiste *jättiläisrumpujen* soittooperinne, *taiko* sekä armoton fyysinen harjoitus. Suuren taikon lisäksi ryhmä käyttää erikokoisia rumpuja sekä muita perinnesoitimia: shamisen, shakuhachi, shino-bue ja koto.

HUOM!! Klo 14 konserttiin on varattu

yhdistyksen jäsenille 15 lippua á 86.-!

Ilmoittaudu viim. 20.8. puh + fax 698 64 96

TIEDOKSI!

Kliiko Uzawa jättää meidät ensi marraskuussa.

Kliiko-sanilla on paljon mielenkiintoisia japanilaisia tavaroita, jotka hän haluaisi myydä. puh 90-135 8660.

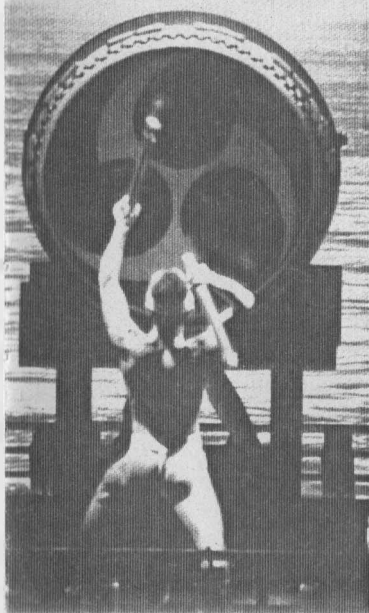
Junjun Kobayashi

haluaa myydä

hinaningyoo-nuken

Tiedustelu ennen 1.8. ja

ennen klo 14 puh 888 6302.



KONSERTTI Toru Takemitsun musiikkia Finlandia talo ke 28.8. klo 19,30
liput 120-90-60.-/60.-Radion sinfoniaorkesteria johtaa Oliver Knussen

ELOKUVIA JUHLAVIIKOLLA elokuvateatteri Orion

Elokuva-arkiston kantakortti 20.- ja liput 17.-

Viikkojen toinen leffasarja muistaa Toru Takemitsua (1930-96)

hänen elokuvamusiikkiaan sisältävillä elokuvilla.

27.8. klo 19 Nagisa Oshima: Ai no borei - Intohimon valtakunta Meillä pornografiana kielletyn *Aistien valtakunnan* (-76) sisarteos, ohjaaja sanoo ensimmäisessä versiossa näyttäneensä vain "rakkauden kukan", mutta jälkimmäisessä versiossa halunneensa näyttää myös sen juuret Molemmissa rakkaus johtaa pisteeseen, josta ei ole muuta ratkaisua kuin kuolema.

28.8. klo 17 Truffaut, Renzo Rossellini, Shintaro Ishihara, Marchel Ophüls, Wajda: Rakkautta 20-vuotiaana (1963)

Episodielokuva, jonka musiikki on Takemitsun varhaisimpia näytöitä.

29.8. klo 18,30 Akira Kurosawa: Dodesuka den - Köyhän pikajuna (1970)
Suurkaupungin slummin ryysyköyhälistöä sivistyksen roskatunkiolla. Värät ja tyyliä vastaan todellisuuden ankeus.

30.8. klo 17 Masaki Kobayashi: Joi uchi - Laskeva aurinko (1967) Ankaralla tyyliä toteutettu samuraitarina.

30.8. klo 21 Philip Kaufman: Nouseva aurinko (1993) Filmi käsittelee Japanin ja Amerikan suhteita

31.8. klo 17 Akira Kurosawa: Ran (1985)Vapaa sovitus Shakespearen "Kuningas Learista". "Ran" tarkoittaa nykyjapanissa sotaa, mellakkaa, ristiriitaa, mutta filmissä A.K. tavoittelee sanan vanhempaa merkitystä, "kaaos".

31.8. 20 Masaki Kobayashi: Kaidan (1964) Kauhua ja fantasiaa aavemaisen musiikin kyllästäjänä

SUOMALAISTA KULTTUURIA JAPANISSA

26.-28.7. "Hamamatsu World Youth Choral Festival -96"

Suomea edustaa Veräjäpellon kuoro.Paikka: Act City Hamamatsu Hall, Shizuoka
Tiedustelut: Hamamatsu City Bunka Shinko-bu Puh 053-457-2417

14.9. klo 18 Concert: The Tokyo Symphony Tokyo Metropolitan Art Space Series no.28

Kullervo op.7 Sibelius to be performed first time in original language in Japan

Place: Tokyo Metropolitan Art Space tel: 03-5391-2111

for further info. The Tokyo Symphony tel: 03-3362-6764

24.9.-11.10. Helsingin filharmonisen orkesterin Japanin kiertue. 24.-29.9. johtaa Leif Segerstam 25.9.-11.10. johtaa

Okko Kamu. Paikkakunnat: Tokio, Oosaka, Hokkaido, Miyagi, Tochigi, Saitama, Chiba, Shizuoka, Aichi, Fukuoka, Oita. Infoa: Concert Agency Musicae
Puh: 03-5458-7781



WOODYLLE KULTAA JAPANISSA

Sirkka ja Timo Saarnion Woody-tuoli voitti kultamitalin kansainvälisessä Asahikawa-96 - huonekalukilpailussa Japanissa. Woody on kevyt ja kestävä puinen tuoli, jolla on selkeät, kaareutuvat muodot.

Se voidaan valmistaa yksinkertaisin puumateriaalia säästävien keinoin.

Tuolin valmisti P. O. Korhonen Oy

Design Forum 2 / 96

KÄYNTIKORTIT
TOINEN PUOLI SUOMEA
TOINEN JAPANIA
puh + 698 64 96

MATKATIETOA

**ENSI KEVÄÄNÄ, MAALIS-
HUHTIKUUN VAIHTEESSA
MENNÄÄN YHDESSÄ
JAPANIIN. TARKEMMIN
SEURAAVASSA TOMOSSA**

**Tule bussimatkalle 10.8.
tutustumaan Serlachiuksen
taidekokoelmiin Mänttään.
Käymme myös katsomassa
Keuruun ja Petäjäveden
keskiaikaiset kirkot.
Retken hinta 320:- sisältää
matkan omalla bussilla,
sisäänpääsymaksut,
opastuksen museossa,
meno- ja paluumatkalla
pullakhvit ja
Joenniemen kartanolla
runsaan lounaan.**

MATKA SORRENTOON
29.9. - 6.10.
Matkan hinta 2750:-
Virallinen matkanjärjestäjä
Aurinkomatkat

Tiedustelut Laura Lappalainen
puh+FAX 90-698 64 96



TERVETULOA VASTAANOTOLLE

**AKUPUNKTIO, HYPNOTERAPIA
MAGNEETTITERAPIA
LYMFATERAPIA, LAIHUTUSHOIDOT
LAPINLAHDENKATU 19 A**



**P. 685 6015 tai 694 9310
LÄÄKETIET. IIS.
YOSHIO KAWANOWA**

**HERBALIFE-
painonvähennys- ja
terveysravintotuotteet.
Kalorikontrolloitu ohjelma.**

古 Koto 都



**Japanilainen
RAVINTOLA
日本レストラン**

**Kalevankatu 21
00100 Helsinki
Puh Tel 90-646 080
Avoinna ma-la 17-23
20-27.6. suljettu**



SUOMALAISIA HIRSIKIRKKOJA JAPANIIN

Isä Anthony haluaa seurakunnalleen karjalaismallisen hirsikirkon.

(Uutinen ei ole kieltämättä uunituore, mutta mielenkiintoinen.)

Huhtikuussa 1989 Suomeen saapui ortodoksinen kirkkoherra *Anthony Ishido* tutustumaan suomalaisiin pyöröhirsikirkkoihin. Isä Anthony'n paimentaman seurakunnan toive on saada karjalaista rakennustyyliä edustava pyhäkkö.

Suomalainen pyöröhirsikirkko ei tyyliltään ole japanilaisille tuntematon; pohjoisjapanilaiset ortodoksiset kirkot muistuttavat tyyliltään karjalaisia. Tätä mallia ryhdyttiin rakentamaan Japaniin jo 70 vuotta sitten. Nyt isä Anthony tahtoi nähdä käytännössä meikäläisen pyöröhirsikirkon ja hän vieraili kaikkiaan kymmenessä pyhäkössä. Vuorelan tsasouna teki häneen suurimman vaikutuksen. Isä Anthonylla oli Suomessa tuttuakin: opiskeluaikojen tuttu Yhdysvalloissa oleskelun ajoilta, *Matti Sidoroff* ja ikonitaiteilija *Petros Sasaki*, jonka veli ja kolme sisarta kuuluvat isä Anthony'n seurakuntaan.

Japanin asukkaista noin miljoona on kristittyjä. Ortodoksiseen kirkkoon kuuluu noin 15.000 japanilaista ja kirkolla on käytössä 80 kirkkoa ja palveluksessaan 20 pappia.

- Sanotaan, että papin pojasta ei tule koskaan pappia, mutta ihmekö tuo, kun on 80 kirkkoa ja 20 pappia, isä Anthony viitsailee.

Japanin ortodoksinen kirkko elää lahjoitusten turvin, keskimäärin ortodoksinen perhe avustaa kirkkoa vuosittain 30.000 markalla.

-Japanin ortodoksinen kirkko on varakas, anamme paljon avustuksia, esimerkiksi Armenian maanjäristyksen uhreja autoimme miljoonalla markalla. Lisäksi avustamme Alaskan ortodokseja.

Isä Anthony ihmetteli suomalaisten puukirkkojen halpuutta; kirkkoa varten Japanissa ostettu maapala maksoi viisi kertaa kirkon hinnan.

Hokkaidon saaren alkuperäiskansa taistelee kielestään

Ainujen tansseilla on yhteys luontoon

AULI RÄSÄNEN

ROVANIEMI—Etnisen tanssin ja musiikkiperinteen festivaali Jutajaiset on maapallon pohjoisten kansojen kohtaamispaikka. Tapahtuman kiinnostavimpia ja harvinaisimpia tilaisuuksia ovat tällä viikoilla olleet kohtaamiset Japanin ainujen ja Siperian jakuuttien kanssa. Ainujen kutsuminen oli merkittävä mediatapahtuma, sillä Hokkaidon saarella asuva yhteisö taistelee olemassaolostaan.

Ainujen kohtaloksi on koitunut sama kuin lukuisten muiden alkuperäiskansojen, hidas sulautuminen valtaväestöön. Mutta ainuja on kolmella saarella — Hokkaidolla, Sahalinilla ja Kurileilla — kuitenkin jäljellä 23 860 henkeä. Yrittäessään pysyä kansana hengissä he ovat ottaneet aseksiseen tiedottamiseen ja esiintymiseen.

Koska aiut eivät ole saaneet virallista vähemmistöasemaa Japanissa, heillä ei myöskään ole ollut oikeutta käyttää omaa kieltään opetuksessa. Tästä syystä kansallisen identiteetin tärkein väline, oma kieli, on häviämässä.

"Hokkaidolla on enää alle syyminen ainun kielen taitajaa. Ainujen säätö viittaa säilyttää kielen järjestämällä ainun kielen

Jutajaiset

Rovaniemi

12.–16. 6.

opetusta radiossa pari kertaa viikossa. Lisäksi kieltä voi opiskella parissa Japanin yliopistossa", kertoo Ainu-museon johtaja Kazuyuki Yamamaru.

Ainu-museo on perustettu 1976 tallentamaan ja vaalimaan vanhaa, lähes 3 000 vuoden ajalta tunnettua ainu-kulttuuria. Ainuilla on myös Kalevalansa, kertomusperinteen huippusaavutus on eepos nimeltä *Yakara*.

Rovaniemelle tulit tanssiva ja laulava ryhmä koostui museon tutkijoista ja muista työntekijöistä. Museon henkilökunta johtajasta alkaen on niin voimakkaasti omistautunut asialleen, että se näkyi myös parikymmenhenkisen ryhmän esityksissä.

Kun ryhmän esitti shamanistista rituaalia, jossa kuollut karhu saatetaan tuonpuoleiseen, sai piritanssi loitsun ja karhua jälittelevin kurkkuaännähdysten säestelyksellä aikaan väkävän tunnelman. Vastakohta ei olisi voinut olla shokeeraavampi, kun ainujen

jälkeen estradille tulivat venäläiset tanssijat balettimaneereineen!

Ainujen rituaalit puhdistava kokemus

Aiut eivät "myy" pennnereiden modernisoimalla tai viihteellistämällä sitä, vaan he säilyttävät tanssien ja rituaalien yksinkertaiset, arkaaiset muodot. Oli puhdistava kokemus nähdä ainujen ikivanhoja tansseja perusmuodoissaan, esittäjien voimakkaan yhteishengen siivittämänä.

Ainujen pyhälle linnulle kurjelle omistettu tanssi tai vesilintujen tanssi esittivät linnun olemusta ja ääntelyä. Ainujen kulttuuri, kuten animistiset alkuperäiskulttuurit yleensä, kertovat kansojen tiivistä luontosuhteesta ja pyrkimyksestä elää sopusoinnussa luonnon kanssa. Ainuilla on paljon eläimiä liittyviä rittejä — samoin metsästyksen liittyviä, koska metsästyksellä on ollut ainujen päteinkeino.

Ainuja ja tapahtumassa vierailuvia senegalahilaisia sekä muita luonnonkansoja yhdistää kommunikointi jumalten kanssa. Aiut pyytävät jumailta suojelusta, metsästysohjeita ja muita hyviä asioita.

Yksi ainujen voimakkaimmista rituaalitansseista oli Miekkatans-

si, joka liittyy pahojen henkien karkottamiseen. Kaksi miestä tanssii vastakkain miekat päinasettuina, poikee voimakkaasti maata ja päästelee syviä kurkkuaääniä naisten toistaessa musiikillista sekvenssiä lukusia kertoa Miksi tanssissa on käytetty miekkaa?

"Samalla tavalla kuin teidän miehillänne on ollut turvanaan puukko vyöllä, meillä oli miekka. Miekka on miehen aarre, ja myös tärkeä miehuuden symboli", museonjohtaja Yamamaru toteaa.

Aiut yhdistävät liikkeen lauluun ja rytmiin käyttäen taputusta, sillä heidän ainoa "oma" soitintensa on bamburusta ja langasta tehty mukkur eli suuharppu.

Mukkuria he käyttävät karhua kutsumiseen ja linnunäämien jäljitelyyn. Mutta myös lemmentanssiin, kuten kaksi ryhmän naista demonstroi. Toinen heistä soitti kuvioivaa ahetta, toinen säesti bassosoittimen tapaan.

Tanssijoilla oli yllään kauniita kimonoita, joiden ornameentikka symboloi ainujen toista pyhää linnaa, pöllöä. Pukujen vänti ja nautti kertovat ainujen hienoruneesta visuaalisesta aistista ja halusta säilyttää hieno perinne vapaana kaupallisesta kimaluksesta.

O-HASHI DE TABEMASHOO!

SAKE NO TSUTSUMIYAKI

Lohipaketti

4 palaa lohta (kirjolohta, siikaa)

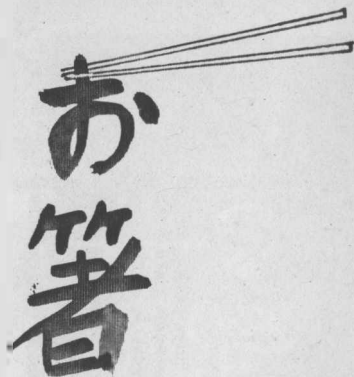
4 viipaletta sitruunaa

1 pilkottu sipuli

1 dl siitakesieniä pilkottuna (muutkin tuoreet sienet käyvät)

loraus sakea

loraus soijakastiketta



Repäise alumiinifoliosta reilu pätkä. Laita kalat folion keskelle ja muut tarvikkeet niiden päälle. Rakenna foliosta tiivis paketti kääntämällä reunat ylöspäin. Anna kalan maustua paketissa huoneen lämmössä neljännestunti, ennen kuin pistät sen 180-asteiseen uuniin 20 minuutiksi. Grilli toimii hyvin uunin asemesta.

KABU-ZUKE

Marinoitu nauris

3 nuorta naurista

3 rkl suolaa

5 dl vettä

1 dl etikkaa (5%)

3 rkl sokeria

6 punapippuria tai ½ tl chilijauhetta

Kuori ja viipaloi nauriit ohuiksi. Voit korvata nauriit daikonin (valkoretikka) viipaleillakin. Liota suola veteen ja pistä naurisviipaleet sinne noin neljäksi tunniksi. Jollei sinulla ole varta vasten marinointiin suunniteltua astiaa, niin käytä vaikkapa lautasta ja sen päällä painoa, jotta nauriit uppoavat suolaveteen kokonaan. Valuta nauriit siivilässä. Siirrä ne sitten etikka-sokeri-pippuri-marinadiin noin kuudeksi tunniksi painon alle.

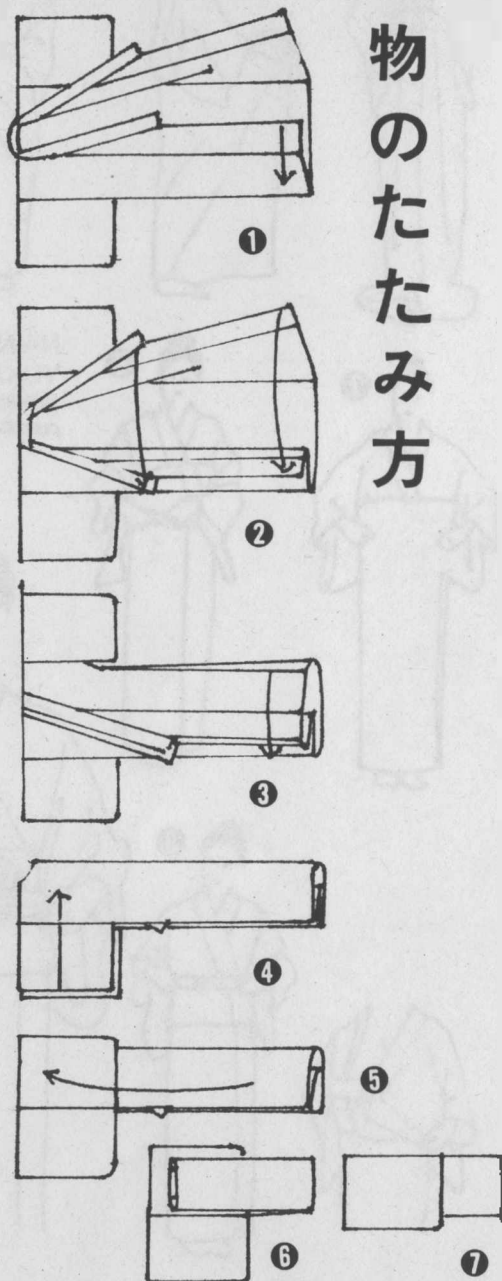
Ohjeet ovat Hannu Kärkkäisen Hauskasta kirjasta "Tikut ristissä-Matkoja Japanilaisiin keittiöihin".

KIMONON KÄYTTÖTIETOA

Teksti ja piirrokset Laura Lappalainen

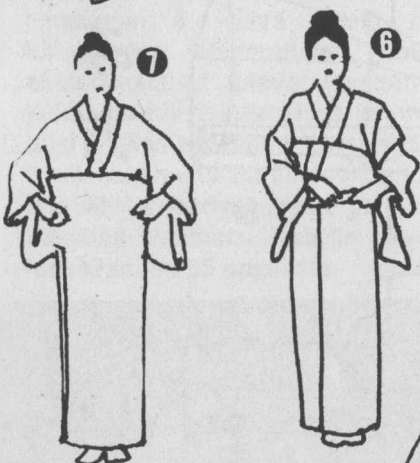
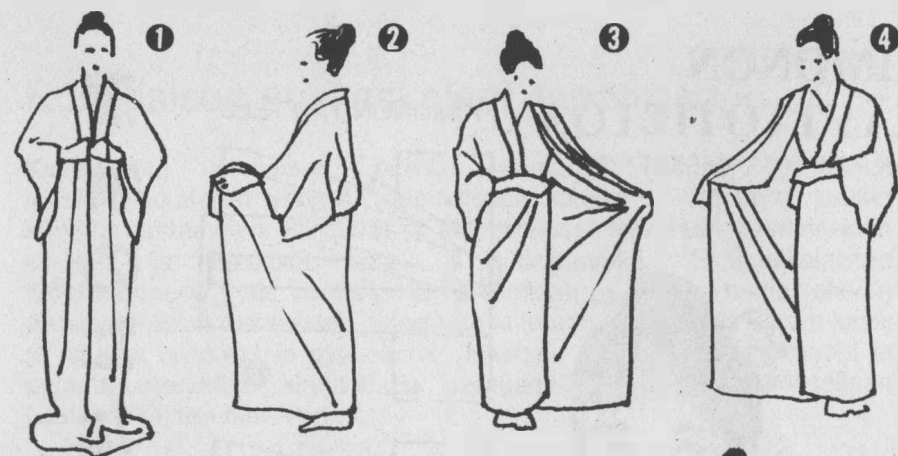


KIMONON TAITTELU



着物のたたみ方

ゆかたの着付けは意外に簡単!?



NÄIN PUKEUDUT
YUKATAAN
(Arkikimono,
puuvillaa tms.)



Tekstit liittyvät viereisen sivun piirroksiin.

- 1 Sovita etuliepeet tasan.
- 2 Ojenna liepeet yhdessä molemmin käsin eteen.
- 3 Käännä vasen lieve sivulle ja oikea lieve vartalon päälle eteen siten, että ylimääräinen pituus jää kaksinkerroin.
Muista aina ensin oikea lieve.
- 4 Sama vasemmalla liepeellä.
- 5 Kiinnitä kapealla nyörillä solmien nostaen samalla ylimääräisen pituuden vyötärön yläpuolelle.
- 6 Kiinnitä vyötärön päälle tukevasti solmitulla joustavalla nauhalla tai trikoosuikaleella.
- 7 Lakse ylimääräisestä pituudesta muodostunut vekki alas ja tasaiseksi ja yhtä pitkäksi joka puolelta.
- 8 Sido trikoosuikaleella *napakasti* vyötärön alareunaan siten, että kangaspöimä kiertää tasaisena vartaloasi.
- 9 Kiedo vyötärölle aivan rintojesi alle leveämpi vyö, jonka solmit ja kiinnität kapealla nauhalla taakse.

Muista, että vyön ja itse vaatteiden tulee olla toisiinsa sopivaa, mutta ei samaa eikä samanväristä kangasta.

(Niin yksinkertaista se on.)

KALLIGRAFIA JA
SUMI-E-TARVIKKEET:
SIVELTIMET,
KYNÄT,
PAPERIT,
TUSSIT,
TUSSIKAUKALOT,
PAPERIT

JÄSENILLE

ALENNUS
-20%



UUDENMAANKATU 16—20
00120 HELSINKI (90) 645 916

漢字

Paljon keuhutussa, viime HASHISSA oli myös juttua sateesta. Nappasin siitä aiheen tämänkertaiseen kanji-sivuun.

Jotenkin tähän kesän alkuun tuntuisi sopivan.

雨 U, ame, (ama) = sade

Muoinoin 雨 tai 雨. Sadepisaroiita 雨 putoamassa taivaasta 雨

taivaanlaen 雨 alla. Jotkut ovat sitä mieltä, että 雨 on pilvi ja 雨 kuvaa putoamista.

風雨 fūu = tuuli ja sade

風 Fū, kaze = tuuli, tyyli

Yksi muistikikka: 虫 hyönteinen piilossa räystään alla.

Jotkut väittävät hyönteisen lentäneen purjeeseen.

大雨 = iso sade, kaatosade = ōame

大 = DAI, TAI, ō(kii), Ō- = suuri, paljon. Selvästi joku kertoo kalansaaliistaan.

霧雨 kirisame = utusade

霧 MU, kiri, = sumu, usva

Yläosa tuttu 雨 sade, tässä sateenkaltainen tila. Alaosa tarkoittaa velvollisuus, tässä yhteydessä foneettinen merkitys (MU, tsutomeru), peittää eli sateenkaltainen tilanne, joka peittää (näkyvyyden).

俄に雨がふりだした。Niwaka ni ame ga furidashita. = Yht`äkkiä puhkesi sade.

俄 niwaka = yht`äkkiä. 人, 一人 = ihminen, henkilö 俄 = minä, itse.

Varmaan ihminen seisoo yht`äkkiä märän itsensä edessä.

雨垂れ amadare = vesipisarat

垂 SUI, ta(reru/rasu) = pudota, pisaroida, roikkua.

Aikoinaan 土 eli 土 maa ja 土 kasvi riippuvine lehtineen.

YHDISTYKSEN JULKAISUT

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäsenlehti TOMO (suomeksi YSTÄVÄ) ilmestyy neljä kertaa vuodessa ja on jäsenille ilmainen.

Lehti ottaa ilolla vastaan kirjoituksia ja kannanottoja, lähettäkää ne suoraan TOMON päätoimittajalle Laura Lappalaiselle, Jussaarenuja 5 D 40, 00840 Hki tai kertokaa puh + fax 698 64 96. Myös kuvamateriaali on tervetullutta.

Ilmoitushinnat: 1/1s 250:- (toisto 200:-), 1/2s 150:- (100:-), 1/4s 80:- (50:-)

HASHI on JKY:n vuosittain julkaisema japanilaisen kulttuurin eri alueita käsittelevä julkaisu. Uusi HASHI lähetetään jäsenille veloituksetta.

Irtotilauksien jäsenhinta à 30:-, paitsi kaksoisnumero 11-12 sekä n:rot 13, 14, 15, 16 à 35:-. Joitain numeroita ei enää ole saatavissa, HASHISTA on tullut myös keräilykohde ja painos on pieni. Ulkopuolisille 40.- ja 45.-+ postikulut.

HASHIEN AIHEET



4. Japanilainen teatteritaide
5. Historia ja yhteiskunta
6. Kirjallisuutta
7. Käsittelee eri taidelajeja:
musiikkia, elokuvaa,
kirjallisuutta, arkkitehtuuria jne.
8. Ruokakulttuuri
9. Kirjallisuutta mm.
Chimako Tadan runoja,
keskiajan sotaepiikkaa

10. 10-vuotisjuhlanumero,
Heian-kauden kirjallisuutta,
Zen-maalauksien tyhjyyden,
Japani kansainvälistymisen
paineesta ym.
- 11.- 12. Japanilainen maailmankuva
13. Vanhuus Japanissa
14. Tila ja maisema (painos loppunut)
15. Japanilainen kuvaamataide (p.I.)
16. Musiikki (rajoitetusti jäljellä)
17. Japanin luonto

JAPANI 4-väri kuvakirja. Original edition Time-Life Books BV.

Suomenkielinen versio Koko Kansan Kirjapaino Oy Kovat kannet,
koko 23x28 cm, runsas nelivärikuvitus, sivuja 160.

Hinta 40:-+ postituskulut 23.-

JAPANIN KIELEN OPPIKIRJA

Tadaaki Kawata: **JAPANIN KIELI**, 196s

jäsenhinta 60:-, muille 75:-, kasetti I 50:-, kasetti II 40:- lisäksi postituskulut.

SANASTO edelliseen, japani-suomi-japani n. 2000 sanaa, 20:-+postikulut



CYBERLINK

I N T E R N A T I O N A L

CYBERLINK 6,47mk/min.
(99555)

TELE 9,10 mk/min.
(990)

FINNET 9,10mk/min.
(999)



*Tilaa hinnasto ja sopimustaavake
asiemieheltäsi:*

*H & G Telemarketing Oy
Shingo Masuda
90-265 575
9400-479 369*

Soita edullisesti maailmalle



TILAUSKUPONKI

Tilaa tällä kupongilla. Postiosoite PL 305, 00101 Helsinki. Pankki: PSP 800021-6481 665

HASHI _____ JAPANI-KIRJA _____

JAPANIN KIELI-
oppikirja _____ kasetti _____

SANASTO _____

Nimi _____ Lähtöosoite _____

Postinumero ja -palkka _____ Puh _____

Palvamaara _____ Aluekirjoitus _____

Oletko kiinnostunut liittymään Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäseneksi? Täytä allaoleva lomake ja lähetä se osoitteella:
Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry
PL 305, 00101 Helsinki.

Hakemuksesi käsitellään seuraavassa johtokunnan kokouksessa.

Jäsenmaksu 70,-, liittymismaksu 20,-. POSTISIIRTOTILI: 800021-6481665

Neljä kertaa vuodessa ilmestyvä jäsenlehti TOMO ja kulttuurijulkaisu

HASHI postitetaan jäsenille veloituksetta.

JÄSENHAKEMUS



Nimi

Puh

Lähiosoite

Postinumero

Kansalaisuus ellei Suomen

Ammatti tai oppiarvo
(Ei välttämätön)

Minua kiinnostaa Japanin kulttuurissa erityisesti...

Päiväys

Allekirjoitus



Ikebana-asetelman sommitteli
Katriina Jordan.